

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community Newsletter,

*Koho HIKONE*

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos.1326

Date: February 1, 2015

Published by:

Multicultural Coexistence

Human Rights Policy Division

Hikone City Hall

Tel: 30-6113

Translated by: VOICE Trans. Group

Proofread by: Walter Klinger

Edited by: VOICE Trans. Group

2015.2



- When you call by cellular phone, you need to include the regional number (0749) before the local Hikone phone number given above.
- Interpreters are available if you request this service at the reception desk.  
Please say “eigo tuyaku onegaishimasu.” We might change the interpreter’s available time.  
City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15  
**\*English interpreter is not available on February 3.**
- Telephone Consultation Service for Foreign Residents  
Wednesday: 10:00 ~ 12:30 13:30 ~ 16:00
- “Koho Hikone” foreign language versions by Hikone City is issued once every month.  
This newsletter is available at
  - \* Head Post Office
  - \* Viva City 2F (near the children play ground)
  - \* Yujin Yamazaki Hospital
  - \* Shiga Bank (Oyabu Branch)
  - \* Jinno Clinic
  - \* “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
  - \* Friendmart (Jizou Shop)
  - \* Beisia Hikone

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

# INFORMATION

## ☆Prefectural&Municipal Tax and Special Income Tax for Reconstruction, Income Tax Return February 16 (Monday)~March16 (Monday)

It is expected that the counter will be very crowded around these dates so please go as soon as possible.

### 《Prefectural&Municipal Tax》

Those who are to file a prefectural and municipal tax return will receive “documents for declaration”. You can get the return form at the following venue and you can complete the procedure there. If you need the form in advance, please ask for it at the Tax Division (City Hall 2F). **If you file an income tax return, you do not have to file a prefectural and municipal tax return.**

### Things required for filing

“documents for declaration”, Your seal (hanko), documents proving the income in 2014, income-and-outgoing detailed statement, documents of deductions from income, documents proving your spouse's income(Those who receive a tax reduction for spouses), booklet for the challenged people (challenged people)

### Attention

A certificate is required when you receive deduction of national pension insurance.

The specification of medical expenses is required when receiving deduction for medical expenses.

### 《Reception date》

Period or Date	Place	Time
Mon.Feb.16~Thu.Feb.19	City Hall Inae Branch	9:00~12:00 13:00~16:00
Fri.Feb.20		9:00~12:00
Mon.Feb.23	City Hall Kameyama Branch	9:00~12:00 13:00~16:00
Wed.Feb.25	Takamiya-chiiki Bunka Center	9:00~12:00 13:00~16:00
Fri.Feb.27	Kawase-chiku Kouminkan	9:00~12:00 13:00~16:00
Mon.Mar.2	Toriimoto-chiku Kominkan	13:00~16:00
Wed.Mar.11,Thu.Mar.12	City Hall Inae Branch	9:00~12:00 13:00~16:00
Fri.Mar.13		9:00~12:00

Date	Place	Time
Mon.Feb.16~Mon.Mar.16	The Tax Division, City Hall 2F	9:00~12:00 13:00~17:00

\*please note that Saturday and Sunday and 12:00 ~ 13:00 on weekdays are not available.

**Inquiries: The Tax Division (City Hall 2F) Tel: 30-6140**

### 《Income Tax》

If you file an income tax return, please come to **Hikone Chamber of Commerce and Industry 4F**.

Do not go to the Hikone tax office.

Please keep in mind that taxes in arrears and additional tax may start when you do not file by the deadline.



### 《Reception date》

Period	Place	Time
Mon. Feb. 16~ Mon. Mar.16 (except Saturday&Sunday)	Hikone Chamber of Commerce and Industry 4F	9:00~17:00 (please come before 16:00)

\*As an application for a tax refund, we will accept even before February 13. (At Hikone Tax Office.)

Income tax returns by internet are also available. E-tax homepage: <http://www.e-tax.nta.go.jp>

The National Tax Administration Agency homepage: <http://www.nta.go.jp>

## ☆The Way to File a Prefectural&Municipal Tax Return has changed for those who get a Public Pension.

You do not have to file an income tax return if you get a public pension that is 4,000,000 yen or below and your income with other than public pension is 200,000 yen or below.

### 《The consultation for a pensioner》

Period	Place	Time
Tue. 10. Feb., Thu. 12. Feb., Fri. 13. Feb.	Hikone Chamber of Commerce and Industry 4F	9:30~12:00 13:00~16:00

《consultation by licensed tax accountants》 Hikone Tax Payment Association Tel: 22-2836

Period	Place	Time
Fri. 27. Feb.	Inae Syoukoukaikan	9:30~12:00 13:00~16:00
Tue. 24. Feb. ~Wed. 25. Feb	1 <sup>st</sup> Training Room, Vivacity2F	10:00~12:00 13:00~16:00

\*please enter before 15:00

If you have any questions about income tax return, please contact Hikone Tax Office. (Tachibana-cyo5-20)

Tel: 22-7640 (automatic voice guidance)

## ☆Revision of the City, Citizen of the Prefecture Tax



- 1) Style and form of tax return changed from copying type. Please make a copy, if you need.
- 2) The special deduction such as housing debt loan was extended in 2013 and expanded in 2014.  
\*Applicable residence year was extended for 4 years. By new consumption rate, if you start to live in April, 2014, the amount of subtracting ceiling increases ¥136,500 (7 % of taxation gross income of the income tax).
- 3) Because of the abolition of reduced tax rate, capital gains such as listed stocks and dividend income tax rate becomes 5%.  
Inquiries: City Tax Division Tel. 30-6140 Fax. 22-1398

## ☆Information from the Sanitation Center about Garbage Collection on February 11



- ※Garbage collection regarding the landfill garbage (ceramics & other items), plastic waste and bottles will be carried out on February 11 (Wed, a national holiday), the same as usual on Wednesdays. However, garbage cannot be dropped off at the Center directly that day.
- ※Please check the garbage collection calendar of your school district for the fiscal year 2014 and put out your garbage in your community's collection place on your area's collection day before 8:00 a.m.

Inquiries: The City Sanitation Center Tel. 22-2734 Fax. 24-7787



## **The City Library will be closed from Wed. February 18 to Thur. February 26.**

The City Library will be closed to inspect and arrange books and materials from Wed. Feb. 18 to Thur. Feb. 26. During the period, when you return the books which you borrowed, take them to the book drop in front of the Library.  
Inquiries: The City Library (Tel. 22-0649, Fax. 26-0300)



## ☆Some Senior Citizens can get a Deduction for Challenged People

You can make a deduction for challenged people against income tax or prefectural/municipal tax if you are approved by the Welfare Office that you meet the following three conditions, even if you don't have the "Identification Booklet for the physically challenged" or "Identification Booklet for the Intellectually Challenged" or "Identification Booklet for the Mentally Challenged".

### Requirements of qualification

- 1 Those who are 65 years old or over and have a residence in Hikone city
- 2 Those who qualify for Nursing-Care Insurance
- 3 Those who have medium level or worse condition of dementia or have been bedridden for more than 6 months

Application: Please bring one's own Certificate of Insured Person of Public Nursing-Care Insurance and the *inkan* of the applicant (oneself or the family) to the Senior Welfare Division.  
The result will be given in about one week.

Inquiries: The Senior Welfare Division Tel. 23-9660 Fax. 26-1768



## **Additional National Pension with Additional Premiums**

—Hikone Pension Office—

In case you pay an additional amount ¥400 per month with the fixed premiums of ¥15,250, you can receive an additional national pension in the future. For example if you pay the additional amount for one year, you can get an additional pension ¥2,400 ( ¥200 x 12 months ) a year.

If you are interested please apply to Hikone Pension Office, National Pension Div., or branches of Hikone City Hall.

Notes: 1 All the members of agricultural pension system should pay the additional premiums.

- 2 A member of National Pension Fund (*Kokumin Nenkin Kikin*) is not allowed to pay additional premiums.

● These conditions can be reformed if system is changed.

Inquiries: National Pension Civ., Hikone Pension Office Tel. 23-1114 Fax. 23-9038



**Closed: Mondays**

**Ticket Reservations & Inquiries: The Ticket Center** Tel. 27-5200 9:00 ~ 19:00

※Nursery service and special bus service are different for each event. Please ask at the ticket center.

※Tickets are available online at: <http://bunpla.jp/> You can pick up the tickets at the Plaza or Family-Mart.

Notice – How to purchase tickets for all events. (Ticket prices are all including tax)

\* Reservations by phone or online only are available on the first sale day for each event.

\* Tickets are sold or handed over at the window from the next day.(except closed days)

\* Students, challenged people, people of age of 65 and over or sixtieth birthday pass will be asked to present the certificate.

※New plaza friendship members are invited.

※Recruiting for Supporters (steering volunteers)

Inquiries: The Plaza Tel. 26-8601

**Lecture open to Hikone citizens (Art Faculty)**

**Special Effects Makeup and Three-dimensional Form by Endo Shinya in the Messe Hall**

Date & Time: Sat. March 7 14:00 ~

Tickets: ¥1,000 The Plaza friendship member, challenged person or age of 65 and over -- ¥900

High school, vocational school or college student -- ¥700

Free for elementary or Jr. high school students.

※No entrance for preschool children or younger.



**Exhibition “Endo Shinya – The World of Formative Arts”**

Date: Sun. February 15 ~ Sat. March 7

Place: Exhibition lobby at the Messe hall 1F

Admission: Free

**An Anniversary Concert of Form the group 60 years “Together with Duke Aces!” in the Grand Hall**

**Performed with Hikone Beethoven’s Ninth Orchestra and Chorus in Hikone City at the 1<sup>st</sup> part**

Date & Time: Sun. March 8 14:00 ~

Tickets: ¥3,500 College student or under -- ¥1,750

The Plaza friendship member, challenged person, age of 65 and over or \*sixtieth birthday pass -- ¥3,150

\* Reserved seats only.

※\*sixtieth birthday pass is 59 ~60 years old.

※No entrance for preschool children or younger.



**A Picture Book of Music – Elegance -- in the Echo Hall**

**Players disguised as animals will perform classical music**

Date & Time: Sun. March 15 14:00 ~

Tickets: ¥1,800 Set ticket of parent and child -- ¥3,200

Challenged person -- ¥1,620

The Plaza friendship member -- ¥1,620

Set ticket of the Plaza friendship member’s or challenged person’s parent and child -- ¥2,880

※Need a ticket for 3 years old and over or when a child of 2 years old or under has a seat.

Free for one child of 2 years or under when put the child on guardian’s lap.

\* Reserved seats only



## ♪ Plaza Festival 2015

### A stage Arts Festival for Residents, Workers, Students of Hikone or Natives of Hikone

- ①Dance Class ---- Wed. Holiday February 11 14:00 ~ Echo Hall
- ②Juvenile Drama Class ---- Sat. February 14 13:30 ~ Messe Hall
- ③Classical Music Class ---- Sat. February 14 17:00 ~ Echo Hall
- ④Ballet Class ---- Sun. February 15 15:00 ~ Grand Hall
- ⑤\*Challenge Class ---- Sat. February 21 14:00 ~ Echo Hall  
\*Other category than ①, ③~⑥.

- ⑥Japanese Dance • Music Class ---- Sun. February 22 14:00 ~ Echo Hall

Admission: Free (Free admission tickets issued by Plaza are necessary for each class.)

※The tickets are available at the Plaza Ticket Center, Civic Center or Mizuho Center.



### Echo Memorial Chamber Orchestra Concert in the Echo Hall

Date & Time: Sat. April 4 14:00 ~

Tickets: ¥3,000 College student or under -- ¥1,500

The Plaza friendship member, challenged person or age of 65 and over -- ¥2,700

※No entrance for preschool children or younger.

※Each of the ticket fees will be ¥500 more on the day.

### A Lecture on Opera with In-Depth Information in Hikone Vol.8 “Merry • Widow” in the Echo Hall

#### An out of school lecture by Osaka Music College

Date & Time: Sun. April 12 14:00 ~

Tickets: ¥2,000 (¥2,500 on the day) Pair Tickets: ¥3,500 (\*in advance only)

The Plaza friendship member -- ¥1,800 (¥2,300 on the day)

Pair Tickets: ¥3,150 (\*in advance only)



### Musical by Hoshi Group of Takarazuka Musical Drama Company in the Grand Hall

Date & Time: Tue. June 30 ①14:00 ~ ②18:00 ~

Tickets: S seat -- ¥7,300 A seat -- ¥5,500

※Tickets go on sale from Sat. Feb. 21. Only the first sale day, the Plaza will arrange your seats.

The Plaza friendship member -- S seat -- ¥6,570 A seat -- ¥4,950

※Tickets go on sale from Sun. Feb. 15. The member can arrange one's seats from the first sale day.

High school, vocational school or college student, challenged person or age of 65 and over --

S seat -- ¥6,570 A seat -- ¥4,950

\*Reserved seats only.

※No entrance for preschool children or younger.



### Hikone-de-asaichi ( Fresh Morning Market )

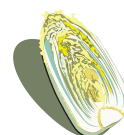
Date & Time: Sunday, February 15 8:00 ~ 12:00

Place: The precincts of Shiga Prefectural Gokoku Shrine ( Osue-cho )

Products of sale: Local vegetables, Tofu, Shoyu (sauce), Fish food of the lake, etc. “ Safety food, local consumption of the special products in Hikone and homemade food “ is the motto on the market.

Inquiries: Hikone-de-asaichi Executive Committee ( Hikone *Shimin Katsudo* Center )

Tel. 24-4461 . E-mail: hikonedesaichi55@gmail.com



## ☆Vaccination For Children Week March1~March7

### Has your child received every vaccination?

Please check your maternity passport if you forget to receive any vaccinations for your child before entering school or kindergarten. You can make a reservation for vaccination as early as possible in order to have resistance to illnesses and to prevent becoming ill.

You check the eligible age and make a reservation in advance for Individual regular vaccinations, such as Haemophilus Influenzae type B Vaccine, Pediatric Pneumococcal Vaccine, DPT-IPV, BCG, MR Varicella Vaccine, Japanese Encephalitis, HPV.

Fee: Free of charge (It costs you when you are over the recommended age)

Things to bring: maternity passport, medical questionnaire

### ~Notice~

#### The 2<sup>nd</sup> term of Measles and Rubella

Eligibility: pre-school child (For those born between April 2, 2008 and April 1, 2009)

They were notified and received the documents they need in April 2014.

#### The 2<sup>nd</sup> term of DT (Diphtheria and Tetanus)

Eligibility: The 6<sup>th</sup> grade student (For those born between April 2, 2002 and April 1, 2003)

They were notified and received the documents they need in April 2014.

※Vaccination period is up to March 31, 2015 .

※Medical questionnaire above is not available at these medical institutions. Please contact the Health Promote Division if you lost it or moving -in.

#### Japanese Encephalitis

Those who were born between April 2, 1995 and April 1, 2007 are an exceptional age group for Japanese Encephalitis. You are required to have shots for a total of 4 times against Japanese Encephalitis. If you haven't received them yet, you can catch up the rest of them by the age of 20.

※Please consult with the Health Promote Division if you are not sure about the vaccination conditions.



## ☆Vaccination Information about Chicken Pox and Pneumococcal

Chicken Pox and Pneumococcal vaccine for the elderly will be finish on Tuesday March,31.

(If you do not receive them at the recommended ages, you will have to pay for it individually.)

### ★Transitional Measure of Chicken Pox Vaccination

Eligibility: From 3years old up to 5 years old (The day before the birthday )

Number of times: 1 time (limited in the first time)

\*If infant suffered from a chicken pox or had the chicken pox vaccination, no need to have the vaccination.

### ★Pneumococcal vaccination for the elderly

Eligibility: 65,70,75,80,85,90,95,100 old( From April 2, 2014 to April 1,2015)

Hikone City already sent the questionnaire sheets to receive the vaccination on the end of last September.

Those who have Hikone City resident registration and didn't have 23 values Streptococcus pneumonia vaccination.

## ☆Dental Check-up for Pregnant Women

Let's check your teeth and receive the guidance for the proper way to use toothbrush.

Exchanging experiences about pregnant and making friends.

Date & Time : Thursday , Feb 26 13:30~15:30 (Acceptance 13:15~13:30 )

Place : Kusunoki Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital)

Eligibility : Pregnant women , over 16 weeks pregnant having a resident registration in Hikone City

Application: Monday, Feb 2 ~Friday, Feb 20

Things to bring : Your maternal and Child Health Handbook, Mirror, toothbrush, cup and towel

Inquiries: The Health Promotion Division Tel.24-0816 /Fax 24-5870

※There is no nursery.



## ☆Gathering of Expectant Mothers

Date & Time: Monday, Feb 23 13:30~15:00 ( Reception 13:15~13:30 )

Place: Kusunoki Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

Eligibility: Expectant mothers ( more than 16 weeks ) who have a Residence Record in Hikone City

What to bring: Maternal and Child Health Handbook

※There is no nursery. No need to apply.

Inquiry: Health Promotion Division Tel.24-0816 Fax 24-587

